



SHALL WE
TELL THE
PRESIDENT

总统：放下武器
刺客：先毙了你

作者：〔美〕杰弗里·阿切尔 译者：徐以种

白宫血案

中国青年出版社

白 宫 · 血 案

[英]杰佛里·阿切尔 著

徐以和 译

中国青年出版社

OK74/10

白 宫 血 案

[英]杰弗里·阿切尔 著

徐以和 译

中国青年出版社出版

北京隆昌印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092 1/32 印张7.75 字数175千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数1——6000册 定价：3.00元

书号：ISBN 7—5006—0507—I·175

译者序

枪支在美国虽不是俯拾即是，但美国人要想弄支枪却不费功夫。

据统计，美国全国步枪协会拥有300万会员。美国的一半家庭(5000万到6000万)至少拥有一支枪。

枪支的泛滥致使美国在1985年有8,092人饮弹身亡，1986年有18,153人开枪自杀。1984年到1985年期间因枪伤而死亡的人数达到62,897之多，远远超过美国在越南战场上的阵亡人数。

甚至刚刚卸位第41任总统罗纳德·里根也处于枪口的威胁之中。

1982年3月30日上午，里根办完公事，笑盈盈地招着手从华盛顿的一家饭店出来，不料被人开枪击中左肺，因抢救及时才侥幸还生。

美国历史上有四位总统在位期间葬身于枪口之下。他们是：

16届总统：阿布拉罕·林肯(1861—1865)

20届总统：詹姆斯·A·加菲尔德(1881)

24届总统：威廉·麦金莱(1897—1901)

34届总统：约翰·肯尼迪(1961—1963)

刺客们在光天化日之下舞刀弄枪，美国历届政府似乎无

能为力，其结症在于许多美国人执着地认为拥有枪支是宪法赋予的权利。美国宪法第二修正案称“公民拥有枪支的权利不可侵犯。”为了捍卫这一公民权，美国政府非但不禁止枪支流落在民间，相反还为普及枪支推波助澜。里根在受伤后不久还再三重申他反对控制枪支。身为步枪协会终生会员的美国现任总统乔治·布什则认为：“自由的男女公民有权拥有枪支以保卫自己的家庭。”

美国最近的一次民意测验表明持枪者中有一半人是出于自卫的目的。人们对政府控制犯罪已失去信心。美国社会学家詹姆斯·怀特和彼得·罗西在过去五年中对1,874名在押枪劫犯进行了调查，结果发现70%的人因害怕被枪击毙不敢公然行盗。因此美国人提出了“为了生存，我们必须武装起来”的口号。

令警方不安的是，持枪者中有相当一部分人属精神失常者，或有精神病史，向里根行刺的辛克莱就是如此。警方的调查数字还表明美国现有的持枪者中开枪打死亲友的可能性是击毙罪犯的六倍。

为此，美国许多社会学家呼吁政府采取行动禁止向非军事人员出售枪支。

杰弗里·阿切尔的《白宫血案》把一个虚构的故事置于一个真实的背景之中，用记实的手法描述了武器案在美国的风风雨雨，读来很有现实感。

全书情节起伏跌宕，险象环生。究竟谁是刺客？案情是否要通报总统？这两个悬念作为两条主线贯穿整个情节之中。

杰弗里·阿切尔1940年生于英国，早年毕业于牛津大

学,1969年作为保守党成员当选为英国众议院最年轻的议员,1974年离开议会。从1985年9月到1986年10月,他任英国保守党副主席,活跃在英国政坛,后因新闻界披露他与一名妓女的桃色新闻而辞去了保守党副主席的职务。阿切尔熟谙西方议会事务,并把他在这方面掌握的内幕作为背景用在他小说之中。

阿切尔的作品富有戏剧性,文笔简洁流畅。《白宫血案》紧扣当今世界尤其是美国社会,被《洛杉矶时报》称之为“一部金融政治与人情集为一册的惊险小说”,阿切尔也被列为当今世界的十大作家之一。

杰弗里·阿切尔的主要作品有《一分不多,一分不少》(1975),《凯恩和阿贝尔》(1979),《充满弓箭的颤动》(1980),《浪女》(1982)。

徐以和

1988.12于北京

1月20日，星期二

下午2点26分

“我，弗洛伦蒂娜，庄严宣誓……”

“我，弗洛伦蒂娜，庄严宣誓……”

“……作为美国总统，我将尽忠报国……”

“……作为美国总统，我将尽忠报国……”

“竭力捍卫美国宪法。上帝保佑。”

“竭力捍卫美国宪法。上帝保佑。”

第43任总统抚摸着《圣经》，向第一先生莞尔一笑。当选总统对她来说预示着一场新的斗争的开始。当初，她经过一番较量当选为众院议员，然后又在上议院争得一席宝座，4年之后，她一跃成为美国历史上的第一位女总统。经过初期竞选的激烈角逐，在6月举行的民主党全国大会上的第5次投票中，她仅仅险胜上议员拉夫·布鲁克思。到了11月，竞选达到白热化的阶段，她获得105,000张选票，仅以1%的微弱优势淘汰了共和党候选人——一位来自纽约的众院议员。差距之小是美国历史上前所未有的，比1960年约翰·F·肯尼迪战胜理查德·尼克松的118,000票还要少。

掌声。21响礼炮。弗洛伦蒂娜·凯恩面对国会大厦前草坪上的5万同胞和200万电视观众清了清嗓子。以往，每逢总统就职日，人们往往穿得厚厚实实，可今天却不需要。刚

1月底，人们便感到了融融春意，大厦东侧的草坪上人群熙熙攘攘。刚融化了的雪浸得草坪湿漉漉的。

“副总统布莱得里、最高法院院长先生、卡特总统、里根总统、尊敬的牧师、农民们：”

第一先生目视前方，当他听到妻子的演说词中他建议使用的词句时，脸上便露出会心的笑容。

这天，总统夫妇6点30起床。由于前一天晚上出席了就职前为他们举行的音乐会，他们一夜没睡好。弗洛伦蒂娜·凯恩最后一遍检查演说词，在重要的词句下面划上红道，并作一些细小的改动。

起床后，弗洛伦蒂娜立即从衣柜里选了一件蓝外套，在上面别上她的第一个丈夫理查德去世前送给她的胸针。

每次戴上它，弗洛伦蒂娜都要勾起她的旧情；那天由于飞机保养工人罢工，他没能乘上飞机。但为了能聆听弗洛伦蒂娜在哈佛大学的讲演，他租了一辆轿车直驰哈佛所在地——剑桥。

理查德没能听到那次被《新闻周刊》称之为“竞选总统”的讲演。她到达医院时，他已不醒人世了。

如今她旋风式地成为当今世界上权势显赫的领袖，但却不能使理查德再活一次。她照了照镜子，心里充满了信心。毕竟，在帕金总统猝死以后，她已当了两年总统。历史学家们会惊奇地发现，弗洛伦蒂娜得知总统去世的噩耗时正在同他的老朋友，未来的丈夫，爱德华·温切斯特打高尔夫球。

球刚打完，他们发现几架直升飞机在上空盘旋。待其中的一架着陆后，一位海军上校立刻跳出机舱，向她跑去，边敬礼边说：“总统突然身殒”。现在，事实证明，美国民众很乐

意一位女总统入主白宫。在美国历史上美国人民第一次选举一位女总统掌管他们的国家。窗外，波托马克河风平浪静，宽扩的水面在晨曦下熠熠发光。

她离开卧室，向餐厅径直走去。餐厅里，爱德华正同两个孩子，威廉和安娜布尔谈笑风生。弗洛伦蒂娜进餐前分别吻了他们。

他们谈古论今，说说笑笑。时钟敲响了8点，她起身走向椭圆厅。办公厅主任简纳特·布朗正坐在走廊上等着她。

“早上好，总统夫人。”

“早上好，简纳特。一切准备就绪了吗？”她笑盈盈地问。

“是的，夫人”。

“那好，还是象往常一样吧，别老惦记着我，你怎么说，我就怎么做。先做什么？”

“办公厅收到了842封贺电和2,412封贺信。到12点我将打印好给发来贺书的各国首脑的致谢函，其它一律暂缓回复。”

“署今天的日期，打印好交我签字。”

“是，夫人。这是你的日程表。上午11时同前总统卡特、里是共饮咖啡互致问候，然后乘车前去参加就职典礼，接着同上义员们共进冷餐。最后一项是检阅在白宫前举行的就职游行。”

简纳特·布朗递给她一叠订在一起的卡片。自从弗洛伦蒂娜15年前当选为国会会员以来，简纳特，作为一名工作人员，一直保持着这个习惯。卡片上写着总统以小时计算的工作日程。今天的日程没有往常安排得满。弗洛伦蒂娜扫了一眼卡片，向办公厅主任表示谢意。爱德华·温切斯特满面春

风地出现在门口，他那终年不散的笑容今天似乎在向人们表白自己的爱慕之情。那天弗洛伦蒂娜得知总统猝死的消息时已击中了18个孔，得了18分。她执意要同他结婚。对此，她从不后悔，因为她感到理查德在阴间是会成全她的。

“11点以前我要写东西，”她对简纳特说。他点了点头便离开忙自己的事去了。

前来祝贺的人群已开始聚集在白宫外面。

“下雨就好了。”秘密警察头目H·斯特瓦特·纳特对他的助手说。今天是他一生中最重要的日子。“我知道大多数人是友好的，但遇到这样的盛事不免有点紧张。”

保安人员总共来了150人，其中50人是秘密警察。警车在总统专车出发前5分钟开出，彻底踏勘了通向白宫的道路；秘密警察在监视着路上手持彩旗的人们。他们想目睹就职典礼，将来好能神采飞扬地向子孙后代描述弗洛伦蒂娜·凯恩当选为美国总统的就职场面。

11点59分，男佣打开前门。人群欢呼起来。

总统和她丈夫向微笑的人们挥手致意，根据经验和敏感他们发觉人群中有50双眼睛没有朝着他们看。

11点整，两辆黑色轿车无声无息地停在白宫的北门。当两位前总统在门廊前向凯恩总统额手相庆时，仪仗队立正向他们致礼。只有来访的外国首脑才能受到这种款待。总统亲自把他们领到图书馆同爱德华、威廉和安娜布尔共饮咖啡。

里根报怨说，如果他的身体衰退，那必定是由于8年来他一直依赖妻子提供饮食的结果。“多年来，南希锅碗瓢勺一点没沾边，当然最近她的烹饪技术长进不小。我已送她一本《纽约时报》出版的《烹饪大全》。这是《纽约时报》出版的唯一

一本没有批评我的书。”弗洛伦蒂娜听后报之一笑。她了解典礼的进程，但又感到前总统们重返白宫兴致很高，只好装出一副认真倾听的样子。伪装已成了她从政20年来的第二天性。

“总统夫人，现在已是12点1分。”她向新闻秘书看去，从椅子上起身，领着两位前总统和他们的夫人们走向白宫的石阶。乐队最后一次奏《向总统致礼》。

两位前总统被护送上摩托车队的第一辆黑色、双层车顶的防弹轿车。白宫发言人杰姆·莱特和上议院议长罗伯特·伯德已在第二辆车里落座；紧随其后的是两辆警车；第5辆是总统专车；后面一辆车里有来自新泽西的副总统布莱得里和妻子。

H·斯特瓦特·纳特正在例行最后一次要点检查。他手下的50名便衣已增加到了100人。到中午，加上地方警察和联邦调查局的特工，保安人员可达500人。纳特在算计着，突然想起了中央情报局的秘探们。他们事先没有通知他今天是否要来，再说在磨肩接踵的人群中，他又没法发现他们。当总统的专车启动驶向国会大厦时，人群爆发出热烈的欢呼声。

爱德华同弗洛伦蒂娜在车里娓娓而谈，可弗洛伦蒂娜却心不在焉。她机械地向宾夕法尼亚大街两侧的人群挥手致意，心里却在默诵着演说词。修葺一新的威拉德饭店、正在施建的7座办公楼、形同印地安悬崖住宅的瓦顶民宅、新开业的商店、饭馆和宽敞花园般的人行道从她眼前一一闪过。尽管一些上议员曾多次企图更换联邦调查局大楼的名称，这座大厦至今仍延用着该组织的第一任局长J·爱德加·胡佛的名字。今非昔比，这条街15年来发生了巨大变化。

转眼间，车队驶抵国会大厦。爱德华打断了总统的沉思。“愿上帝与你同在，亲爱的。”她淡淡一笑，握住了他的手。

凯恩总统步入国会大厦，爱德华正忙着向司机道谢。其它要员刚从车里出来便被便衣警察簇拥住。他们向人们一边频频招手一边走到平台自己的座位上。同时，领路人悄悄地将凯恩总统从走道领到接见区。仪仗队每走十步敬一个礼。副总统布莱得里同凯恩互致问候。他俩站在那儿，随便应酬着对方的客套话。

两位前总统从走道乐呵呵地走了过来。里根看上去从未象现在这样苍老。一夜间，他的头发似乎全部花白了。他同弗洛伦蒂娜再一次礼节性地握了握手。那天他们要握七次手。通过一个小接待室，领路人将他们领到观礼台上。如同美国历史上的就职典礼一样，工作人员为今天的就职典礼在国会大厦的东台阶上临时搭起一个平台。总统和前总统们挥手出现在平台上，顿时观众起立，欢呼长达一分钟。一阵欢声笑语过后，人们静静地坐着，等待典礼的开始。

“同胞们，在我就职之时，美国及全世界正面临着广泛而严峻的问题。在南非，黑人和白人之间的无情内战正愈演愈烈；两伊虽已偃旗息鼓，但双方并未努力恢复战争疮伤，修建学校、医院、农场，而是在积极备战；中、印、苏、巴这四个世界上人口最多的国家正在边界地区对峙。南美政权，无论左翼还是右翼都未能改善人民的生活水平。北大西洋公约组织的两大发起国，法国和意大利即将撤出这一军事阵营。

“1949年，哈里·S·杜鲁门总统曾宣告不管自由在世

界的哪个角落受到威胁，美国将随时准备全力以赴加以捍卫。今天，有人会说美国的这一宏伟计划落空了，美国过去和现在都力不从心，不能担负起世界领袖的重任。面临危机四伏的世界局势，任何一个美国人都可能会问为什么自己要关心离美国很远的地方发生的事情，为什么他要去对捍卫他国的自由担负责任。

“我不必用我的话去打消这些疑虑。约翰·多尼*350年前曾写过：‘谁都不会生活在孤岛上。’美国从大西洋延至太平洋，从北冰洋到赤道。‘我是人类不可不离的一员，难以辨别世界的钟声是为谁敲响。钟声在为你敲响。’”

爱德华尤其欣赏这部分演说词，因为它恰好表达了他的内心感情。他曾担心今天听众会不会象过去听弗洛伦蒂娜往常的直言快语的演讲反应那么热烈。眼下一阵又一阵如雷贯耳的掌声证明他的担心是多余的。奇迹正在诞生。

“在国内，我们要开创一种让自由世界羡慕的医疗保险体制。它将向全体公民提供平等的机会去享受最先进的医疗咨询和帮助。美国人绝不能死于贫困。”

由于弗洛伦蒂娜·凯恩在医疗制度上的立场，许多民主党人曾投了她的反对票。一位年长的大夫曾对她说：“美国应学会自己站立。”凯恩反驳道：“如果他们已躺倒在地，谈何站立？”大夫无可奈何，悻悻地说：“上帝给我们降临了一位女总统。”最后他还是投了共和党一票。

“本届政府的主要议题是维护法律和秩序。为此，我拟向国会提交一份议案，意在使未经政府同意出售武器非法化。”

掌声不那么整齐。

* 约翰·多尼：英国诗人

弗洛伦蒂娜抬了抬头。“同胞们，愿本世纪末成为美国领导世界正义和力量、管理与创新的时代。在这个时代里，美国将向疾病宣战，向歧视宣战，向贫困宣战。”

总统落座的同时，庆贺的人们不约而同地全体起立。

16分钟的讲演有10次被掌声打断。但当这个国家的最高领导人离开麦克风，确信她已攫住听众的心时，她的目光便从欢呼的人群转向平台上的显贵们，寻视着她想见的人。她走向她的丈夫，吻了吻他的面颊，然后挽着他的胳膊，敏捷的领路人将他们领出观礼台。

H·斯特瓦特·纳特最厌恶的是程序不按预定的时间进行，今天一切都乱了套，每人至少要晚半小时吃午饭。

总统走进房间时，76位客人纷纷起身，他们都是些统治民主党的要员。除了上议员拉夫·布鲁克思的支持者外，在大选中支持凯恩的北方民主党人都在场。

出席冷餐会的人员中有些已是政府的阁员，在座的每个人都为凯恩入主白宫立下汗马功劳。

总统没有机会品尝桌上的佳肴，再说也没有食欲。眼下，谁都争着和她交谈。从龙虾到烤牛排。最后是厨师的杰作——一块白宫造形的巧克力蛋糕，一切都是凯恩平时最喜欢吃的。爱德华注意到妻子在冷落放在她前面的“椭圆厅”。

“所以她从不需要减肥”，马里安·爱德尔曼评论道。他被任命为司法部长多少有点令人吃惊。马里安一直在喋喋不休地同爱德华大谈维护儿童权利的重要性。爱德华似乎听得很认真，不过有朝一日，他会洗耳恭听的。

等到“白宫”的最后一个侧厅被“消灭”以后，总统及其一

行已晚了45分钟观看就职游行。当他们出现在白宫前面的观礼台上时，20万人群中最感到如释重负的是仪仗队队员们。他们已昂首挺胸、目不斜视立在那儿站立一个多小时了。总统一落座，游行立刻开始。国家军事分遣队齐步通过检阅台，军乐队演奏起苏沙的*“上帝保佑美国”，曲目无所不包。来自各州的彩车各显特色。伊利诺伊州的彩车直观地展现出弗洛伦蒂娜作为波兰移民的背景从而给这对她来说是十分庄重的场合增添了几层色彩和几分轻松。

她仍感到这是世界上唯一能够将其最高权力委任给一个移民的女儿掌管的国庆。

最后一辆彩车走远了。历时8个小时之久的游行也随之结束。办公厅主任简纳特·布朗倾过身来问凯恩在就职舞会前她想料理些什么公务。

“签署所有任命书和给各国首脑的回信。清理一下办公桌，明天正式办公。”她马上作出回答。

总统直接回到白宫。当她通过南大门时乐队奏起《向总统欢呼》的乐曲。还没走到椭圆厅，总统就脱去了外套。她稳稳地坐在那张橡木和皮革做的桌子后面，稍停片刻，环顾四周。一切都是按她的要求布置的。身后是一张理查德和威廉玩弄足球的照片；桌上镇纸下面压着安娜布尔时常引用的肖伯纳的名言：“一些人只看到问题表面，并问一个为什么，而我却幻想一些世界没有发生的事情，并问为什么没有发生”。她左侧是总统旗；右侧是美国国旗。在桌子中央的显著位置放着华沙贵族饭店的模型。这是威廉14岁时用混凝纸浆做的。壁炉里火烧得正旺。阿伯拉罕·林肯的肖像从上方凝

* 19世纪美国作曲家。

望着这位新上任的总统；凸窗外，翠绿的草坪绵延不断，一直伸向华盛顿纪念堂。总统笑了。她感到很惬意。

弗洛伦蒂娜·凯恩伸手拿了一叠公文，扫了一眼那些内阁成员的名单。她数了一下，要签发30多份委任状。她用花体字在每一份上签了字，最后一份是办公厅主任简纳特·布朗的任命书。总统下令立刻将它们送至国会。新闻秘书拿起这一份份将在今后4年中记录美国历史的文件，说：“谢谢，总统，”并补充道：“下一步要处理什么？”

“处理最棘手的问题是林肯的忠告。我们还是着手讨论武器控制提案的立法草案吧”。

新闻秘书不禁心里一颤，因为她很清楚今后2年内国会的斗争会象当年林肯面临的内战那样艰难、残酷。在许多人眼里，枪支的拥有权是生来俱有的。她只是心里默默地祈祷希望这一切不会发生《圣经》里说的四分五裂的结局。

3月3日，星期四

(两年以后)

晚 5 点 45 分

尼克·斯塔姆思准备动身回家。那天他从上午7点开始工作。现在已是5点45分。他忙得甚至都记不起是否吃了午饭。他的妻子诺玛一定在唠叨他向来不及时回家吃晚饭。回来时，饭菜已凉得激不起食欲。他上次是什么时候有时间把一顿饭吃完的？还真想不起来了。他6点半离家去办公室的时候，诺玛还没起床。现在孩子们都去上学了，她唯一的家务就是为他烧饭。他不可能成功。但如果失败了，她会埋怨他的。无论以谁的标准来看，他干得都不错。他是联邦调查局负责一个作战部的最年轻的特工人员。一个41岁的人干着如此重要的工作是不可能每天晚上按时回家吃饭的。不管怎么说，尼克热爱他的工作。工作是他的情人，至少对妻子来说是莫大的安慰。

尼克·斯塔姆思当华盛顿野战局的头已有九年。尽管管辖范围最小——61平方英里的华盛顿特区——华盛顿野战局毕竟是全美国第三大野战局。它有22个小分队，其中包括12个刑侦科和10个保安科。天哪，他担负着警备世界之都的任务。当然，他不能按期如约是情有可原的。今晚他把公务都处理完了，在准备按时回家。他拿起内部电话，接通刑侦协调员——格朗特·纳纳。